



Août 2018

The Black Velvet Band

Le Ruban de Velours Noir

The Black Velvet Band est une chanson folklorique apparue successivement dans différents pays (Angleterre, Irlande, Australie, Canada, ...) à partir du 18^e siècle. A chaque fois, elle a pour thème un jeune homme piégé par une jolie demoiselle, ce qui lui vaut d'être emprisonné loin de son pays.

Cette version irlandaise a connu un gros succès quand le Groupe "Les Dubliners" l'a reprise en 1964. L'action se situe donc à Belfast et le lieu d'exile est Van Diemen's Land, le premier nom donnée à la Tasmanie, une région d'Australie.

Un dernier paragraphe, non repris dans cette version, conseille aux jeunes hommes de ne pas se laisser prendre, puis trahir, par de belles et gentilles demoiselles.

Nous chantons ici la version arrangée par David Downes pour le groupe irlandais **The High Kings**

Paroles

In a neat little town they call Belfast, apprenticed to trade I was bound

Dans une jolie petite ville qu'ils appellent Belfast, engagé comme apprenti dans le commerce

Oh, many an hour's sweet happiness have I spent in that neat little town

Oh que d'heures de doux bonheur ai-je passées dans cette jolie petite ville

But a sad misfortune came over me, which caused me to stray from the land

Mais un triste malheur est venu sur moi, ce qui m'a éloigné de mon pays

Far away from my friends and relations, betrayed by the black velvet band

Loin de mes amis et de ma famille, trahi par le ruban de velours noir

Her eyes they shone like diamonds, I thought her the queen of the land

Ses yeux brillaient comme des diamants, je pensais qu'elle était la reine du pays

And her hair, it hung over her shoulder, tied up with a black velvet band

Et ses cheveux reposaient sur son épaule, attachés avec un ruban de velours noir

I took a stroll down Broadway, oh meaning not long for to stay

Je me promenais sur Broadway; oh, en fait, pas pour y rester longtemps

When who should I meet but this pretty fair maid come a-traipsing along the highway

Qui pouvais-je rencontrer d'autre que cette jolie femme de chambre venue faire un tour dans la grande rue

She was both fair and handsome. Her neck, it was just like a swan

Elle était juste une beauté. Son cou était comme celui d'un cygne

And her hair, it hung over her shoulder, tied up with a black velvet band

Et ses cheveux reposaient sur son épaule, attachés avec un ruban de velours noir

So I took a stroll with this pretty fair maid. And a gentleman passing us by

Je me suis donc promené avec cette jolie femme de chambre et un Monsieur est passé près de nous

Oh I knew that she meant the undoing of him by the look in her roguish black eye

Oh, en voyant son regard noir et malicieux, je savais qu'elle voulait le voler

A gold watch she took from his pocket and slipped it right into my hand

Elle a pris une montre en or dans sa poche et l'a glissée directement dans ma main

And the very first thing that I said, was: "Bad 'cess to the black velvet band"

Et la toute première chose que j'ai dite était : "Maudit soit le ruban de velours noir".

Seven long years penal servitude I spent down in Van Dieman's land

J'ai passé sept longues années de sanction pénale en Tasmanie

Far away from my friends and relations, betrayed by the black velvet band"

Loin de mes amis et de ma famille, trahi par le ruban de velours noir